

■ 黄崇岭 著



双语教学的 理论与实践



上海译文出版社

双语教学的理论与实践

黄崇岭 著



本书为教育部人文社会科学研究
《双语教学的理论与实践》项目成果
项目批准号: 05JA740026



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语教学的理论与实践/黄崇岭著. —上海: 上海译文出版社, 2009. 4

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4777 - 1

I. 双… II. 黄… III. 双语教学—教学研究 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 038520 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

双语教学的理论与实践

黄崇岭 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销

上 海 锦 康 印 刷 厂 印 刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 194,000

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0,001—2,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4777 - 1/H · 891

定价: 22.00 元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56474588

前 言

我对双语教学的兴趣源自对双语教学的担忧,这种担忧伴随着儿子从幼儿园到小学的成长与日俱增。目前,从幼儿园到中学,打着“双语教学”旗号抢夺生源的教育机构比比皆是,然而真正教学效果良好的却凤毛麟角。在大学校园“双语教学”同样也是高歌猛进,然而让人啼笑皆非的是,某重点大学教务处在考核各院系的双语教学状况时,给外语学院打了零分,理由是他们没有开设双语课程。这种只顾眼前利益一哄而上的局面,让我作为一个外语教学的实施者和研究者对双语教学在我国所处的境地颇为担忧,也促使我多年来一直致力于此领域的研究。

与红红火火的实践局面不相适应的是国内对双语教学的理论研究却大为滞后,检索目前国内相关文献,内容主要为“双语教学初探”、“关于双语教学的思考”、“目前我国双语教学存在的问题”等浅层次的内容,所录入的数据不全面,探讨的问题没有结论,提出的建议大量重复、没有新意,少有的理论介绍也各自标准不同。对于具体如何开展双语教学,双语教学需要什么样的理论指导,很难找到权威的资料。欧洲的双语教学不同于北美,中国的语言文化特色决定了我们的双语教学又将不同于欧洲。



吸取国际上的先进经验和理论观点,对我国目前的双语教学状况进行分析并对我国双语教学的发展方向做个展望,同时探讨一些急需解决的问题、给出实质性的解决方案,便是本书的初衷。

本书共分七章。第一章主要介绍双语教学的相关概念,并对此进行较为细致的评析,其中部分概念是首次在国内介绍,而有些概念在国内一直存在误读现象,这里一并指出。第二章阐述了一些支持双语教学的理论并论述了双语教学领域内人们关心的专题。这一章不求全,但求新,对于在一些其他双语教学专著中多次讨论的专题不再重复介绍,而是重点探讨二语习得领域内支持双语教学的相关理论。第三章主要介绍双语教学的国际先进经验。此章内容着眼于国际上基础教育阶段的先进模式,重点介绍了加拿大、德国、卢森堡、荷兰、奥地利、法国等一些国家和地区双语教学的历史和现状。由于双语教学和双语教育两者相互渗透,密不可分,故我将重点放置在双语教学的同时对双语教育也有所兼顾。欧洲诸国的双语教学因其背景、目的和外部条件与我国较为相似,对此本章予以特别的关注。第四章和第六章在梳理我国基础教育阶段和高等教育阶段双语教学发展概况的同时,着重分析其当前存在的问题,并给出了详细的解决方案。提出问题、解决问题是本书的初衷之一,因此对基础教育阶段和高等教育阶段急需解决的两个问题,本书另辟章节专门论述。第五章介绍并评析了德国心理语言学家沃德(H. Wode)领衔的石勒苏益格-荷尔斯泰因州双语教学绩效评价项目,该项目对我国基础教育阶段的双语教学质量评价有很大的启示作用。而第七章则构建了一个较为完整的高等院校双语课程评价体系的方案。

本书最终能得以完稿并出版,首先感谢教育部将它列为人文社会科

学研究项目,同时也感谢同济大学外国语学院 985 基金的支持。还应当感谢德国康斯坦茨大学资助我进行项目的前期研究,感谢教育部和德意志学术交流中心(DAAD)共同资助我赴德研究考察,感谢教育部资助我和德国柏林洪堡大学赖纳·迪特里希(Rainer Dietrich)教授为此进行合作研究。我同样衷心感谢所有接受我访谈的国内外专家学者、开展双语教学的教师和学生以及教育主管部门的负责人。在撰写过程中,我的家人同样给予了我无私的奉献。没有这些帮助,本书很难如期完稿,在此,一并致以深深的谢意。

最后,我热诚欢迎读者对本书提出批评,使这项研究能不断完善。

黄崇岭

2008 年 12 月于上海



 第一章 双语教学相关概念研究	001
1.1 第一语言、第二语言、母语和外语	003
1.2 语言习得和语言学习	004
1.3 双语(包括最低限度的双语和最大限度的双语、平衡双语和双半语)	005
1.3.1 添加性双语和缩减性双语	008
1.3.2 早期双语和晚期双语	009
1.3.3 同时性双语和继时性双语	009
1.3.4 精英双语和粗俗双语	010
1.3.5 自然双语和文化双语	010
1.3.6 混合双语和并列双语	010
1.4 双语教育	012
1.5 浸入式(包括完全浸入式、部分浸入式、早期浸入式、中期浸入式、晚期浸入式)	018
1.6 双语课	021
1.7 双语教学	023



1.8 双语教学领域内的其他常用概念	023
1.9 小结	024

第二章 双语教学相关理论研究 027

2.1 年龄与双语教学	029
2.1.1 外语教学的起始年龄	029
2.1.2 适合开展双语教学的年龄	033
2.2 双语教学的优势	036
2.2.1 强化语言输入和输出	036
2.2.2 保证语言输入的强度和多样性	039
2.2.3 放弃规则讲解,注重直觉学习	040
2.3 双语能力与认知发展	041

第三章 双语教学的国际先进经验 049

3.1 加拿大的双语教育	051
3.1.1 加拿大浸入式双语教育的起源	051
3.1.2 浸入式双语教育的主要类型及其特征	053
3.1.3 浸入式的绩效评价	055
3.1.3.1 专业知识	056
3.1.3.2 第一语言的发展	056
3.1.3.3 第二语言的水平	057
3.2 欧洲学校模式	059
3.2.1 欧洲学校的历史与现状	059
3.2.2 欧洲学校的组织形式和教学安排	060

3.2.3 对欧洲学校的成绩评价	064
3.3 德国的双语教育和双语教学	065
3.3.1 双语教育在德国	065
3.3.1.1 双语教育的第一阶段	066
3.3.1.2 双语教育的第二阶段	067
3.3.2 双语教学在德国	071
3.3.2.1 双语教学在德国的历史与现状	072
3.3.2.2 双语课程的设置、开展和绩效评价	075
3.3.2.3 双语师资和教师培训	079
3.3.2.4 德国双语教学的影响	080
3.4 卢森堡的多语学校体系	081
3.4.1 卢森堡实施多语学校体系的背景	081
3.4.2 卢森堡多语学校体系的语言特征	081
3.4.3 卢森堡多语学校体系的绩效评价	083
3.5 荷兰的双语教学	084
3.5.1 双语教学在荷兰的历史与现状	084
3.5.2 荷兰双语教学快速发展的原因	084
3.5.3 荷兰双语教学的模式	085
3.5.4 双语课程标准、双语资质认定和双语教学质量评价	086
3.6 奥地利的双语教学	087
3.6.1 双语教学在奥地利的历史与现状	087
3.6.2 维也纳双语学校教育模式	088
3.6.3 双语师资培训	090
3.7 法国阿尔萨斯地区的双语教学	091



3.7.1	德语在阿尔萨斯地区的地位	091
3.7.2	阿尔萨斯地区的双语教学模式	092
3.7.2.1	阿尔萨斯地区的小学双语教学模式	092
3.7.2.2	阿尔萨斯地区的中学双语教学模式	093
3.8	个案介绍	095
3.8.1	德国弗里德利希—沃勒文理中学的德英双语课程	095
3.8.2	德国黑高文理中学的德法双语课程	104

第四章 基础教育阶段的双语教学 109

4.1	我国基础教育阶段双语教学现状	111
4.2	上海地区基础教育阶段双语教学现状	112
4.3	双语教学面临的问题、困难及对策	117
4.3.1	双语教学的目标和定位	117
4.3.2	双语学校的数量与质量	119
4.3.3	双语教学的模式	121
4.3.4	双语师资	125
4.3.5	双语教学绩效评价	127

第五章 双语教学绩效评价研究的案例介绍 133

——沃德对德国石勒苏益格—荷尔斯泰因州双语教学的评价研究		133
5.1	研究的总体介绍	135
5.1.1	研究对象	135

5.1.2 研究方法	136
5.2 安置测试 6+ 的实施情况和结果	136
5.2.1 测试的实施情况和结果	136
5.2.2 测试的不足之处	139
5.3 交际能力测试卷的设计构思、实施情况及结果	140
5.3.1 测试的设计	140
5.3.1.1 测试类型的确定	140
5.3.1.2 测试人群	142
5.3.1.3 测试目的、测试方法、测试语料及测试样卷	142
5.3.2 调查测试和对测试卷的完善	146
5.3.3 测试实施	147
5.3.4 测试评价	148
5.3.4.1 评分者、评分方法和评分量表	148
5.3.4.2 口试结果评价	153
5.3.4.3 笔试结果评价	153
5.3.5 测试的不足之处	155
5.4 主观调查	156
5.5 小结	157



第六章 高等教育阶段的双语教学

159

6.1 我国高等教育阶段双语教学现状	161
6.2 双语教学面临的问题和困难	164
6.2.1 对双语教学的认识和定位	164
6.2.2 双语师资	165



6.2.3	双语教材	165
6.2.4	学生的外文能力	166
6.3	我国的双语教学与发达国家的差距	167
6.3.1	对课程的理解和定位	167
6.3.2	教学活动参与者的外语水平	169
6.3.3	教学活动参与者对课程的态度	170
6.3.4	授课和测试环节	171
6.3.5	课程的重要性	172
6.4	创建符合我国国情的双语教学模式的必备环节	172
6.4.1	严格审批双语课程、控制双语课程规模	172
6.4.2	制定操作细节,确保双语课程质量	174
6.4.2.1	制定语言使用指标	175
6.4.2.2	保证双语课程的课时	176
6.4.2.3	有条件地给予学生是否选择双语课程的权利	177
6.4.2.4	建立学科内的系列双语课程体系	177
6.4.3	配套改革大学英语教学和专业外语教学	178
6.4.3.1	改革大学英语教学	178
6.4.3.2	调整专业外语教学	179
6.4.4	深化改革教学内容、方法和手段	180
6.4.4.1	教学内容的改革	180
6.4.4.2	教学方法和手段的改革	182
6.4.5	加强和国外学术界的交流	184
6.4.6	制定相关配套政策,建立激励机制	185
6.4.7	建立健全双语课程的评价体系	186

 第七章 高等院校双语课程评价体系的构建	187
7.1 评价指标	189
7.1.1 评价指标的提出	189
7.1.2 重要评价指标分析	192
7.2 评价指标的权重分析	195
7.2.1 指标权重与层次分析法	195
7.2.2 双语课程评价体系指标权重算例	196
7.3 双语课程的模糊综合评价法	203
7.3.1 模糊综合评价法	203
7.3.2 双语教学模糊综合评价的案例分析	204
7.3.2.1 案例介绍	204
7.3.2.2 模糊综合评价的主要步骤	205
 参考文献	209
 附录	215

第一章

双语教学相关概念研究

“双语教学”领域概念众多,尤其复杂的是这些概念纵横交错,或同义、或平行、或内含、或交叉,而弄清这些概念的内涵和相互间的关系是研究双语教学的第一步。本章将对双语教学的相关概念作一个系统的归纳整理,从语言学和教育学的基本概念入手,直至“双语教学”领域的核心概念和一些最新概念。

1.1

第一语言、第二语言、母语和外语

“第一语言”、“第二语言”、“母语”和“外语”是语言习得领域的重要概念,大量语言学著作中对此进行了探讨,由于它们和“双语教学”紧密相连,本章首先对其作一个简要的归纳,以便非从事语言学研究的读者获得更清晰的思路。

从语言习得的顺序来看,儿童首先习得的语言被称为第一语言。相对于“第一语言”而言,“母语”是一个古老的概念,它指的也是人们首先习得的语言,并不因为其名称中有个“母”字而指该儿童母亲的语言,但却因为有了这个形象的比喻,使它比第一语言更多了些情感方面的内涵。

第二语言同样是从语言习得的顺序来考查,指的是人们在第一语言之后习得的又一语言,可以理解为“第一外语”。有时它也可以被看成是一个总概念,涵盖所有的在第一语言之后习得的语言,包括第三、第四语

言等等^①。部分语言学家从语言的不同“使用环境”来区分“第二语言”和“外语”，第二语言在一定的地域内作为学校教育用语或社会交际用语而发挥作用，如对很多移民而言，移民国的主流语言就是他们的第二语言，而外语则不具有教育用语和社会用语的功能，如在中国英语就是外语。

综上所述，“第一语言”和“母语”，“第二语言”和“外语”两组概念大同小异，遵循当今语言学界的惯例，在本书的讨论中如果不着重强调语言学习环境的区别的话，基本同义使用“第一语言”和“母语”以及“第二语言”和“外语”。

1.2

语言习得和语言学习

语言学界普遍认为，语言习得是指学习者通过大量接触和使用目标语而潜意识地获得该语言，在这一过程中学习者关注的是语言的意义而不是语言的形式。而语言学习则是学习者为了掌握目标语而有意识地学习和研究该语言，学习核心是语言形式。由此可见，两者的区别主要在于，学习者在某一具体过程中是有意识还是无意识地参与。而实际上这种“有意识”和“无意识”往往是交织在一起的，不仅外界，就连学习者

^① Oksaar, E. *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer. 2003: 14.